

6:1 **ΚΑΙ** **ΕΞΗΛΘΕΝ** **ΕΚΕΙΘΕΝ** **ΚΑΙ** **ΕΡΧΕΤΑΙ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΠΑΤΡΙΔΑ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ**  
 kai exerchomai ekeithen kai erchomai eis ho t\_Acc Sg f patris autos kai  
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg Adv Conj vi Pres midD/pasD 3 Sg Prep t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f pp Gen Sg m Conj  
**AND** **He-OUT-CAME** **thence** **AND** **He-IS-COMING** **INTO** **THE** **FATHER[place]** **OF-Him** **AND**  
 he-came-out is-coming own-country

<sup>1</sup> And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

**ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΣΙΝ** **ΑΥΤΩ** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΑΥΤΟΥ**  
 akoloutheO autos ho mathEtEs autos  
 vi Pres Act 3 Pl pp Dat Sg m t\_Nom Pl m n\_Nom Pl m pp Gen Sg m  
**ARE-followING** **to-Him** **THE** **LEARNers** **OF-Him**  
 him disciples

6:2 **ΚΑΙ** **ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ** **ΣΑΒΒΑΤΟΥ** **ΗΡΞΑΤΟ** **ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΣΥΝΑΓΩΓΗ** **ΚΑΙ**  
 kai ginomai sabbaton archO didaskO en ho sunagOgE kai  
 Conj vp 2Aor midD Gen Sg n n\_Gen Sg n vi Aor midD 3 Sg vn Pres Act Prep t\_Dat Sg f n\_Dat Sg f Conj  
**AND** **OF-BECOMING** **OF-SABBATH** **He-begins** **TO-BE-TEACHING** **IN** **THE** **TOGETHER-LEAD** **AND**  
 OF-BECOMING OF-SABBATH He-begins TO-BE-TEACHING IN THE TOGETHER-LEAD AND  
 synagogue

<sup>2</sup> And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing [him] were astonished, saying, From whence hath this [man] these things? and what wisdom [is] this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

**ΟΙ** **ΠΟΛΛΟΙ** **ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ** **ΕΞΕΠΛΗССΟΝΤΟ** **ΛΕΓΟΝΤΕΣ** **ΠΟΘΕΝ** **ΤΟΥΤΩ**  
 oi polus akouO ekplEssO legO pothen houtos  
 t\_Nom Pl m a\_Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m vi impf Pas 3 Pl vp Pres Act Nom Pl m Adv Int pd Dat Sg m  
**MANY** **HEARING** **were-astonishED** **sayING** **?-WHICH-PLACE** **to-this-One**  
 majority were-astonishED sayING ?-WHICH-PLACE to-this-man

**ΤΑΥΤΑ** **ΚΑΙ** **ΤΙΣ** **Η** **ΣΟΦΙΑ** **Η** **ΔΟΘΕΙΣΑ** **ΤΟΥΤΩ** **ΚΑΙ** **ΑΙ**  
 houtos kai tis ho sophia ho didOmi houtos kai ho  
 pd Nom Pl n Conj pi Nom Sg f t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f t\_Nom Sg f vp Aor Pas Nom Sg f pd Dat Sg m Conj t\_Nom Pl f  
**these** **AND** **ANY** **THE** **WISDOM** **THE** **BEING-GIVEN** **to-this-One** **AND** **THE**  
 these-things what ? to-this-man

**ΔΥΝΑΜΕΙΣ** **ΤΟΙΑΥΤΑΙ** **ΔΙΑ** **ΤΩΝ** **ΧΕΙΡΩΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΓΙΝΟΜΕΝΑΙ**  
 dunamis toioutos dia ho cheir autos ginomai  
 n\_Nom Pl f pd Nom Pl f Prep t\_Gen Pl f n\_Gen Pl f n\_Gen Pl f pp Gen Sg m vp Pres midD/pasD Nom Pl f  
**ABILITIES** **such** **THRU** **THE** **HANDS** **OF-Him** **BECOMING**  
 powerful-deeds such THRU THE HANDS OF-Him BECOMING  
 occurring

6:3 **ΟΥΧ** **ΟΥΤΟΣ** **ΕΣΤΙΝ** **Ο** **ΤΕΚΤΩΝ** **Ο** **ΥΙΟΣ** **ΤΗΣ** **ΜΑΡΙΑΣ** **ΚΑΙ**  
 ou houtos eimi ho tektOn ho uios the marias kai  
 Part Neg pd Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f Conj  
**NOT** **this** **IS** **THE** **ARTisan** **THE** **SON** **OF-THE** **MARY** **AND**  
 NOT this IS THE ARTisan THE SON OF-THE MARY AND  
 carpenter

<sup>3</sup> Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

**ΑΔΕΛΦΟΣ** **ΙΑΚΩΒΟΥ** **ΚΑΙ** **ΙΩΣΗΤΟΣ** **ΚΑΙ** **ΙΟΥΔΑ** **ΚΑΙ** **ΣΙΜΩΝΟΣ** **ΚΑΙ** **ΟΥΧ** **ΕΙΣΙΝ**  
 adelphos iakObos kai iOsEs kai ioudas kai simOn kai ou eimi  
 n\_Nom Sg m n\_Gen Sg m Conj n\_Gen Sg m Conj n\_Gen Sg m Conj n\_Gen Sg m Conj Part Neg vi Pres vxx 3 Pl  
**brother** **OF-JACOBUS** **AND** **OF-JOSES** **AND** **OF-JUDAS** **AND** **OF-SIMON** **AND** **NOT** **ARE**

**ΑΙ** **ΑΔΕΛΦΑΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΩΔΕ** **ΠΡΟΣ** **ΗΜΑΣ** **ΚΑΙ** **ΕΚΚΑΝΑΛΛΙΖΟΝΤΟ** **ΕΝ** **ΑΥΤΩ**  
 ho adelphE autos hOde pros hMeis kai skandalizO en autos  
 t\_Nom Pl f n\_Nom Pl f pp Gen Sg m Adv Prep pp 1 Acc Pl Conj vi impf Pas 3 Pl Prep pp Dat Sg m  
**THE** **sisters** **OF-Him** **here** **TOWARD** **US** **AND** **THEY-were-SNARED** **IN** **Him**

6:4 **ΚΑΙ** **ΕΛΕΓΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΟΤΙ** **ΟΥΚ** **ΕΣΤΙΝ** **ΠΡΟΦΗΤΗΣ** **ΑΤΙΜΟΣ**  
 kai legO autos ho iEsous hoti ou eimi prophEtEs atimos  
 Conj vi impf Act 3 Sg pp Dat Pl m t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m Conj Part Neg vi Pres vxx 3 Sg n\_Nom Sg m a\_Nom Sg m  
**AND** **said** **to-them** **THE** **JESUS** **that** **NOT** **IS** **BEFORE-AVERer** **UN-VALUED**  
 AND said to-them THE JESUS that NOT IS BEFORE-AVERer UN-VALUED  
 prophet dishonored

<sup>4</sup> But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

**ΕΙ** **ΜΗ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΠΑΤΡΙΔΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΤΟΙΣ** **ΣΥΓΓΕΝΕΥΣΙΝ** **ΑΥΤΟΥ**  
 ei mE en ho patriDi autos kai en hois suggeneuSai autos  
 Cond Part Neg Prep t\_Dat Sg f n\_Dat Sg f pp Gen Sg m Conj Prep t\_Dat Pl m a\_Dat Pl m pp Gen Sg m  
**IF** **NO** **IN** **THE** **FATHER[place]** **OF-him** **AND** **IN** **THE** **TOGETHER-generateds** **OF-him**  
 IF NO IN THE FATHER[place] OF-him AND IN THE TOGETHER-generateds OF-him  
 own-country among relatives

**ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΟΙΚΙΑ** **ΑΥΤΟΥ**  
 kai en ho oikia autos  
 Conj Prep t\_Dat Sg f n\_Dat Sg f pp Gen Sg m  
**AND** **IN** **THE** **HOME** **OF-him**

6:5 **ΚΑΙ** **ΟΥΚ** **ΕΔΥΝΑΤΟ** **ΕΚΕΙ** **ΠΟΙΗΣΑΙ** **ΟΥΔΕΜΙΑΝ** **ΔΥΝΑΜΙΝ** **ΕΙ** **ΜΗ** **ΟΛΙΓΟΙΣ**  
 kai ou dunamai ekei poieO oudeis dunamis ei mE oligois  
 Conj Part Neg vi impf midD/pasD 3 Sg Adv vn Aor Act a\_Acc Sg f n\_Acc Sg f Cond Part Neg a\_Dat Pl m  
**AND** **NOT** **He-was-ABLE** **there** **TO-DO** **NOT-YET-ONE** **ABILITY** **IF** **NO** **to-FEW**  
 AND NOT He-was-ABLE there TO-DO NOT-YET-ONE ABILITY IF NO to-FEW  
 he-could powerful-deed

<sup>5</sup> And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed [them].

**ΑΡΡΩΣΤΟΙΣ** **ΕΠΙΘΕΙΣ** **ΤΑΣ** **ΧΕΙΡΑΣ** **ΕΘΕΡΑΠΕΥΣΕΝ**  
 arrhOstois epitithEmi ho cheir therapeuO  
 a\_Dat Pl m vp 2Aor Act Nom Sg m t\_Acc Pl f n\_Acc Pl f vi Aor Act 3 Sg  
**UN-FARE-WELLS** **ON-PLACING** **THE** **HANDS** **He-curES**  
 ones-ailing ON-PLACING THE HANDS He-curES  
 placing-on

6:6 **ΚΑΙ** **ΕΘΑΥΜΑΣΕΝ** **ΕΘΑΥΜΑΖΕΝ** **ΔΙΑ** **ΤΗΝ** **ΑΠΙΣΤΙΑΝ** **ΑΥΤΩΝ** **ΚΑΙ** **ΠΕΡΙΗΓΕΝ**  
 kai thaumazO dia ho apistia autos kai periagO  
 Conj vi impf Act 3 Sg na vi impf Act 3 Sg Prep t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f pp Gen Pl m Conj vi impf Act 3 Sg  
**AND** **He-MARVELED** **THRU** **THE** **UN-BELIEF** **OF-them** **AND** **He-ABOUT-LED**  
 AND He-MARVELED THRU THE UN-BELIEF OF-them AND He-ABOUT-LED  
 because-of unbelief he-went-about

<sup>6</sup> And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

**ΤΑC** **ΚΩΜΑC** **ΚΥΚΛΩ** **ΔΙΔΑCΚΩΝ**  
 ho kOmE kuklO didaskO  
 t\_ Acc Pl f n\_ Acc Pl f n\_ Dat Sg m vp Pres Act Nom Sg m  
**THE VILLAGES to-AROUND TEACHING**  
 around

6:7 **ΚΑΙ ΠΡΟCΚΑΛΕΙΤΑΙ** **ΤΟΥC** **ΔΩΔΕΚΑ** **ΚΑΙ** **ΗΡΞΑΤΟ** **ΑΥΤΟΥC** **ΑΠΟCΤΕΛΛΕΙΝ**  
 kai proskaleomai ho dOdeka kai hRΞATO autouc apotelelein  
 Conj vi Pres midD/pasD 3 Sg t\_ Acc Pl m ni numeral Conj vi Aor midD 3 Sg pp Acc Pl m vn Pres Act  
**AND He-IS-TOWARD-CALLING THE TWO-TEN AND begins them TO-BE-commissionING**  
 he-is-calling-to-him twelve he-begins to-be-dispatching

**ΔΥΟ** **ΔΥΟ** **ΚΑΙ** **ΕΔΙΔΟΥ** **ΑΥΤΟΙC** **ΕΞΟΥCΙΑΝ** **ΤΩΝ** **ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ** **ΤΩΝ** **ΑΚΑΘΑΡΤΩΝ**  
 duo duo kai edidou autoic exousian tōn pneumatōn tōn akathartōn  
 ni numeral ni numeral Conj vi impf Act 3 Sg pp Dat Pl m n\_ Acc Sg f t\_ Gen Pl n n\_ Gen Pl n t\_ Gen Pl n a\_ Gen Pl n  
**TWO TWO AND GAVE to-them authority OF-THE spirits THE UN-clean unclean**

6:8 **ΚΑΙ ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΕΝ** **ΑΥΤΟΙC** **ΙΝΑ** **ΜΗΔΕΝ** **ΑΙΡΩCΙΝ** **ΕΙC** **ΟΔΟΝ** **ΕΙ** **ΜΗ**  
 kai paraggellō autoic hina mēden airōcin eic odon ei mē  
 Conj vi Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m Conj a\_ Acc Sg n vs Pres Act 3 Pl Prep n\_ Acc Sg f Cond Part Neg  
**AND He-chargeS to-them THAT NO-YET-ONE THEY-SHOULD-BE-LIFTING INTO WAY IF NO**  
 them nothing they-should-be-picking-up road

**ΡΑΒΔΟΝ** **ΜΟΝΟΝ** **ΜΗ** **ΑΡΤΟΝ** **ΜΗ** **ΠΗΡΑΝ** **ΜΗ** **ΕΙC** **ΤΗΝ** **ΖΩΝΗΝ** **ΧΑΛΚΟΝ**  
 rhabdos monon mē artōn mē pēran mē eic tēn zōnēn chalkon  
 n\_ Acc Sg f Adv Part Neg n\_ Acc Sg m Part Neg n\_ Acc Sg f Part Neg Prep t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg m  
**ROD ONLY NO BREAD NO BAG (beggar's) NO INTO THE GIRDle COPPER**  
 staff

6:9 **ΑΛΛΑ** **ΥΠΟΔΕΔΕΜΕΝΟΥC** **CΑΝΔΑΛΙΑ** **ΚΑΙ** **ΜΗ** **ΕΝΔΥCΑCΘΑΙ**  
 alla hupodeдемeнouc candalīa kai mē endycacθai  
 Conj vp Perf Pas Acc Pl m n\_ Acc Pl n Conj Part Neg  
**but HAVING-been-UNDER-BOUND PLANK-BINDettes AND NO**  
 having-been-bound-on soles

**ΕΝΔΥCΗCΘΕ** **ΔΥΟ** **ΧΙΤΩΝΑC**  
 endycēthe duo chitōnac  
 vs Aor Mid 2 Pl ni numeral n\_ Acc Pl m  
**YE-SHOULD-BE-IN-SLIPPING TWO TUNICS**  
 ye-should-be-putting-on

6:10 **ΚΑΙ** **ΕΛΕΓΕΝ** **ΑΥΤΟΙC** **ΟΠΟΥ** **ΕΑΝ** **ΕΙCΕΛΘΗΤΕ** **ΕΙC** **ΟΙΚΙΑΝ** **ΕΚΕΙ**  
 kai elegen autoic opou ean eiseltheite eic oikian ekei  
 Conj vi impf Act 3 Sg pp Dat Pl m Adv Cond vs 2Aor Act 2 Pl Prep n\_ Acc Sg f Adv  
**AND He-said to-them THE-?-where IF-EVER YE-MAY-BE-INTO-COMING INTO HOME there**  
 wherever ye-may-be-entering house

**ΜΕΝΕΤΕ** **ΕΩC** **ΑΝ** **ΕΞΕΛΘΗΤΕ** **ΕΚΕΙΘΕΝ**  
 menete eōc an exeltheite ekeithen  
 vm Pres Act 2 Pl Conj Part vs 2Aor Act 2 Pl Adv  
**BE-REMAINING TILL EVER YE-MAY-BE-OUT-COMING thence**  
 be-ye-remaining ! ye-may-be-coming-out

6:11 **ΚΑΙ** **ΟC** **ΑΝ** **ΤΟΠΟC** **ΜΗ** **ΔΕΞΗΤΑΙ** **ΥΜΑC** **ΜΗΔΕ**  
 kai oc an topos mē dexētai hūmac mēde  
 Conj pr Nom Sg m Part n\_ Nom Sg m Part Neg vs Aor midD 3 Sg pp 2 Acc Pl Conj  
**AND WHO EVER PLACE NO SHOULD-BE-RECEIVING YOU(p) NO-YET**  
 which

**ΑΚΟΥΩCΙΝ** **ΥΜΩΝ** **ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ** **ΕΚΕΙΘΕΝ** **ΕΚΤΙΝΑCΑΤΕ** **ΤΟΝ** **ΧΟΥΝ**  
 akouōcin hūmōn ekporeuomenoi ekeithen ektinacate ton chōun  
 vs Aor Act 3 Pl hūmōn pp 2 Gen Pl vp Pres midD/pasD Nom Pl m Adv ektinassō ho t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m  
**THEY-SHOULD-BE-HEARING OF-YOU(p) OUT-GOING thence OUT-QUIVER THE SOIL**  
 ye going-out shake-off-ye !

**ΤΟΝ** **ΥΠΟΚΑΤΩ** **ΤΩΝ** **ΠΟΔΩΝ** **ΥΜΩΝ** **ΕΙC** **ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ** **ΑΥΤΟΙC**  
 ton hupokatō tōn podōn hūmōn eic marturion autoic  
 t\_ Acc Sg m Adv t\_ Gen Pl m n\_ Gen Pl m pp 2 Gen Pl Prep n\_ Acc Sg n pp Dat Pl m  
**THE UNDER-DOWN OF-THE FEET OF-YOU(p) INTO witness to-them**  
 underneath the of-ye testimony

6:12 **ΚΑΙ** **ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC** **ΕΚΗΡΥΞΑΝ** **ΙΝΑ** **ΜΕΤΑΝΟΩCΙΝ**  
 kai exelthontec ekheruxan ina metanoōcin  
 Conj vp 2Aor Act Nom Pl m vi Aor Act 3 Pl Conj vs Pres Act 3 Pl  
**AND OUT-COMING THEY-PROCLAIM THAT THEY-SHOULD-BE-after-MINDING**  
 coming-out they-herald they-should-be-repenting

6:13 **ΚΑΙ** **ΔΑΙΜΟΝΙΑ** **ΠΟΛΛΑ** **ΕΞΕΒΑΛΛΟΝ** **ΚΑΙ** **ΗΛΕΙΦΟΝ** **ΕΛΑΙΩ** **ΠΟΛΛΟΥC**  
 kai daimonia polla exeballon kai hleiφon elaīō polouc  
 Conj n\_ Acc Pl n a\_ Acc Pl n vi impf Act 3 Pl Conj vi impf Act 3 Pl n\_ Dat Sg n a\_ Acc Pl m  
**AND demons MANY THEY-OUT-CAST(past) AND THEY-RUBBED to-OLIVE-oil MANY**  
 they-cast-out(past) to-oil

**ΑΡΡΩCΤΟΥC** **ΚΑΙ** **ΕΘΕΡΑΠΕΥΟΝ**  
 arrōctouc kai eθεραpeuōn  
 a\_ Acc Pl m Conj vi impf Act 3 Pl  
**UN-FARE-WELLS AND THEY-curED**  
 ones-ailing cured-them

7. And he called [unto him] the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

8 And commanded them that they should take nothing for [their] journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in [their] purse:

9 But [be] shod with sandals; and not put on two coats.

10 And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.

11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

12 And they went out, and preached that men should repent.

13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed [them].

6:14 **ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΕΝ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΗΡΩΔΗΣ ΦΑΝΕΡΟΝ ΓΑΡ ΕΓΕΝΕΤΟ ΤΟ**  
 kai akouO ho basileus hErOdEs phaneros gar ginomai ho  
 Conj vi Aor Act 3 Sg t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m n\_Nom Sg m a\_Nom Sg n Conj vi 2Aor midD 3 Sg t\_Nom Sg n  
**AND HEARS THE KING HEROD APPARENT FOR BECAME THE**

14 . And king Herod heard [of him]; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

**ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΛΕΓΟΝ ΟΤΙ ΙΩΑΝΝΗΣ Ο ΒΑΠΤΙΖΩΝ ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ ΕΚ**  
 onoma autos kai legO hoti iOannEs ho baptizO egeirO ek  
 n\_Nom Sg n pp Gen Sg m Conj vi impf Act 3 Pl Conj n\_Nom Sg m t\_Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m vi Perf Pas 3 Sg Prep  
**NAME OF-Him AND THEY-said that JOHN THE one-DIPizING HAS-been-ROUSED OUT**  
*one-baptizing*

**ΝΕΚΡΩΝ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΕΝΕΡΓΟΥΣΙΝ ΔΙ ΔΥΝΑΜΕΙΣ ΕΝ ΑΥΤΩ**  
 nekros kai dia houtos energeO ho dunamis en autos  
 a\_Gen Pl m Conj Prep pd Acc Sg n vi Pres Act 3 Pl t\_Nom Pl f n\_Nom Pl f Prep pp Dat Sg m  
**OF-DEAD-ones AND THRU this ARE-IN-ACTING THE ABILITIES IN him**  
*of-dead-ones because-of are-operating powerful-deeds*

6:15 **ΑΛΛΟΙ ΔΕ ΕΛΕΓΟΝ ΟΤΙ ΗΛΙΑΣ ΕΣΤΙΝ ΑΛΛΟΙ ΔΕ ΕΛΕΓΟΝ ΟΤΙ**  
 allos de legO hoti elias estiN allos de legO hoti  
 a\_Nom Pl m Conj vi impf Act 3 Pl Conj n\_Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg a\_Nom Pl m Conj vi impf Act 3 Pl Conj  
**others YET said that ELIAS He-IS others YET said that**  
*Elijah*

15 Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

**ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΩΣ ΕΙΣ ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ**  
 prophEtEs hOs heis ho prophEtEs  
 n\_Nom Sg m Adv n\_Nom Sg m t\_Gen Pl m n\_Gen Pl m  
**BEFORE-AVERer AS ONE OF-THE BEFORE-AVERers prophets**

6:16 **ΑΚΟΥΣΑC ΔΕ Ο ΗΡΩΔΗΣ ΕΛΕΓΕΝ ΟΝ ΕΓΩ ΑΠΕΚΕΦΑΛΙΣΑ**  
 akouO de ho hErOdEs legO hos egO apekephalizO  
 vp Aor Act Nom Sg m Conj t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m vi impf Act 3 Sg pr Acc Sg m pp 1 Nom Sg vi Aor Act 1 Sg  
**HEARing de ho HEROD said hos I FROM-HEADize**  
*hearing-this YET THE HEROD said WHOM I behead*

16 But when Herod heard [thereof], he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

**ΙΩΑΝΝΗΝ ΟΥΤΟC ΗΓΕΡΘΗ**  
 iOannEs houtos egeirO  
 n\_Acc Sg m pd Nom Sg m vi Aor Pas 3 Sg  
**JOHN this WAS-ROUSED**  
*this-one*

6:17 **ΑΥΤΟC ΓΑΡ Ο ΗΡΩΔΗΣ ΑΠΟCΤΕΙΛΑC ΕΚΡΑΤΗΣΕ ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΑΙ**  
 autos gar ho hErOdEs apostellO krateO ho iOannEs kai  
 pp Nom Sg m Conj t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m vp Aor Act Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m Conj  
**he for THE HEROD commissioning HOLDS THE JOHN AND**  
*dispatching*

17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias'sake, his brother Philip's wife: for he had married her.

**ΕΔΗΣΕΝ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΦΥΛΑΚΗ ΔΙΑ ΗΡΩΔΙΑΔΑ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΦΙΛΙΠΠΟΥ ΤΟΥ**  
 edhsen auton en phulakE dia hErOdias tEn gunE philippoU tou  
 vi Aor Act 3 Sg pp Acc Sg m Prep n\_Dat Sg f dia n\_Acc Sg f t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f n\_Gen Sg m t\_Gen Sg m  
**BINDS him IN GUARD-house THRU HERODIAS THE WOMAN OF-Philip THE**  
*jail because-of*

**ΑΔΕΛΦΟΥ ΑΥΤΟΥ ΟΤΙ ΑΥΤΗΝ ΕΓΑΜΗΣΕΝ**  
 adelphos autos hoti auton egamhsen  
 n\_Gen Sg m pp Gen Sg m Conj pp Acc Sg f vi Aor Act 3 Sg  
**brother OF-him that her he-MARRIES**

6:18 **ΕΛΕΓΕΝ ΓΑΡ Ο ΙΩΑΝΝΗΣ ΤΩ ΗΡΩΔΗ ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΞΕCΤΙΝ ΣΟΙ**  
 legO gar ho iOannEs to hErOdEs hoti ou ouk exesti soi  
 vi impf Act 3 Sg Conj t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m t\_Dat Sg m n\_Dat Sg m Conj Part Neg vi Pres im-Act 3 Sg pp 2 Dat Sg  
**said for THE JOHN to-THE HEROD that NOT it-IS-allowed to-YOU**  
*you*

18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

**ΕΧΕΙΝ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΥ ΣΟΥ**  
 echO tEn gunE adelphos su  
 vn Pres Act t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m pp 2 Gen Sg  
**TO-BE-HAVING THE WOMAN OF-THE brother OF-YOU**  
*wife*

6:19 **Η ΔΕ ΗΡΩΔΙΑC ΕΝΕΙΧΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΗΘΕΛΕΝ ΑΥΤΟΝ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ ΚΑΙ**  
 ho de hErOdias enechO autos kai thelen auton apokteinai kai  
 t\_Nom Sg f Conj n\_Nom Sg f vi impf Act 3 Sg pp Dat Sg m Conj vi impf Act 3 Sg pp Acc Sg m vp Aor Act Conj  
**THE YET HERODIAS IN-HAD to-him AND WILLED him TO-FROM-KILL AND**  
*hemmed-in him to-kill*

19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

**ΟΥΚ ΗΔΥΝΑΤΟ**  
 ou dunamai  
 Part Neg vi impf midD/pasD 3 Sg Att  
**NOT was-ABLE**  
*she-could*

6:20 **Ο ΓΑΡ ΗΡΩΔΗΣ ΕΦΟΒΕΙΤΟ ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΙΔΩC ΑΥΤΟΝ**  
 ho gar hErOdEs phobeito ton iOannEs eidO auton  
 t\_Nom Sg m Conj n\_Nom Sg m vi impf midD/pasD 3 Sg t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m vp Perf Act Nom Sg m pp Acc Sg m  
**THE for HEROD FEARED THE JOHN HAVING-PERCEIVED him**  
*being-aware*

20 For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him

gladly.

ΑΝΔΡΑ	ΔΙΚΑΙΟΝ	ΚΑΙ	ΑΓΙΟΝ	ΚΑΙ	ΚΥΝΗΘΡΕΙ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΑΚΟΥΣΑ	ΑΥΤΟΥ
anEr	dikaioS	kai	hagioS	kai	suntEreO	autos	kai	akouO	autos
n_Acc Sg m	a_Acc Sg m	Conj	a_Acc Sg m	Conj	vi impf Act 3 Sg	pp Acc Sg m	Conj	vp Aor Act Nom Sg m	pp Gen Sg m
MAN	JUST	AND	HOLY	AND	TOGETHER-KEPT	him	AND	HEARing	OF-him
					he-preserved				him

ΠΟΛΛΑ	ΗΠΟΡΕΙ	ΚΑΙ	ΗΔΕΩ	ΑΥΤΟΥ	ΗΚΟΥΕΝ
polus	aporeO	kai	hEdeOs	autos	akouO
a_Acc Pl n	vi impf Act 3 Sg	Conj	Adv	pp Gen Sg m	vi impf Act 3 Sg
much	he-was-perplexED	AND	GRATIFYly	OF-him	he-HEARD
			with-relish	him	heard

6:21	ΚΑΙ	ΓΕΝΟΜΕΝΗ	ΗΜΕΡΑ	ΕΥΚΑΙΡΟΥ	ΟΤΕ	ΗΡΩΔΗ	ΤΟΙΣ	ΓΕΝΕΣΙΑΙ
	kai	ginomai	hEmera	eukairos	ote	hERodEs	ho	genesisia
	Conj	vp 2Aor midD Gen Sg f	n_Gen Sg f	a_Gen Sg f	Adv	n_Nom Sg m	t_Dat Pl n	n_Dat Pl n
	AND	OF-BECOMING	DAY	WELL-SEASONED	when	HEROD	to-THE	birthdays
			of-day	opportune				birthday-celebrations

21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief [estates] of Galilee;

ΑΥΤΟΥ	ΔΕΙΠΝΟΝ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΤΟΙΣ	ΜΕΓΙΣΤΑΙΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΙΣ	ΧΙΛΙΑΡΧΟΙΣ	ΚΑΙ
autos	deipnon	poieO	ho	megistanes	autos	kai	ho	chiliarchos	kai
pp Gen Sg m	n_Acc Sg n	vi Aor Act 3 Sg	t_Dat Pl m	n_Dat Pl m	pp Gen Sg m	Conj	t_Dat Pl m	n_Dat Pl m	Conj
OF-him	DINner	makES	to-THE	GREATest-ones	OF-him	AND	to-THE	THOUSAND-chiefs	AND
				magnates			the	captains	

ΤΟΙΣ	ΠΡΩΤΟΙΣ	ΤΗΣ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ
ho	prOtos	ho	gallilaia
t_Dat Pl m	a_Dat Pl m	t_Gen Sg f	n_Gen Sg f
to-THE	BEFORE-most	OF-THE	GALILEE
the	foremost-men		

6:22	ΚΑΙ	ΕΙΣΕΛΘΟΥΣΑ	ΤΗΣ	ΘΥΓΑΤΡΟΣ	ΑΥΤΟΥ	ΗΡΩΔΙΑΔΟΣ	ΚΑΙ	ΟΡΧΗΣΜΕΝΗ
	kai	eiserchomai	ho	thugatEr	autos	hERodias	kai	orcheomai
	Conj	vp 2Aor Act Gen Sg f	t_Gen Sg f	n_Gen Sg f	pp Gen Sg m	n_Gen Sg f	Conj	vp Aor midD Gen Sg f
	AND	OF-INTO-COMING	OF-THE	DAUGHTER	OF-him	OF-HERODIAS	AND	OF-DANCing
		of-entering						

22 And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give [it] thee.

ΗΡΕΣΕΝ	ΤΩ	ΗΡΩΔΗ	ΚΑΙ	ΤΟΙΣ	ΚΥΝΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΙΣ	Ο	ΔΕ	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΕΙΠΕΝ
areskO	ho	hERodEs	kai	ho	sunanakeimai	o	de	basileuS	eipEn
vi Aor Act 3 Sg	t_Dat Sg m	n_Dat Sg m	Conj	t_Dat Pl m	vp Pres midD/pasD Dat Pl m	WH	WH	WH	WH
she-PLEASES	to-THE	HEROD	AND	to-THE	ones-TOGETHER-UP-LYING				
	the			the	ones-lying-back-at-table-together				

ΕΙΠΕΝ	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΤΩ	ΚΟΡΑΚΙΩ	ΑΙΤΗΘΩΝ	ΜΕ	Ο	ΕΑΝ
legO	ho	basileuS	ho	korasion	aiteO	ego	hos	ean
vi 2Aor Act 3 Sg	t_Nom Sg m	n_Nom Sg m	t_Dat Sg n	n_Dat Sg n	vm Aor Act 2 Sg	pp 1 Acc Sg	pr Acc Sg n	Cond
said	THE	KING	to-THE	maiden	REQUEST	ME	WHICH	IF-EVER
					request-you-of !			

ΘΕΛΗΣ	ΚΑΙ	ΔΩΣΩ	ΣΟΙ
theO	kai	didOmi	su
vs Pres Act 2 Sg	Conj	vi Fut Act 1 Sg	pp 2 Dat Sg
YOU-SHOULD-BE-WILLING	AND	I-SHALL-BE-GIVING	to-YOU
you-may-be-willing		I-shall-be-giving-it	

6:23	ΚΑΙ	ΩΜΟΕΝ	ΑΥΤΗ	ΠΟΛΛΑ	Ο	ΤΙ	ΕΑΝ	ΜΕ
	kai	omnuO	autos	polus	hos	tis	ean	ego
	Conj	vi Aor Act 3 Sg	pp Dat Sg f	a_Acc Pl n	pr Acc Sg n	px Acc Sg n	Cond	pp 1 Acc Sg
	AND	he-SWEARS	to-her	much	WHICH	ANY	IF-EVER	ME
						what		

23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give [it] thee, unto the half of my kingdom.

ΑΙΤΗΘΩ	ΔΩΣΩ	ΣΟΙ	ΕΩΣ	ΗΜΙΣΟΥ	ΤΗΣ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ
aiteO	didOmi	su	heOs	hEmisu	ho	basileia
vs Aor Act 2 Sg	vi Fut Act 1 Sg	pp 2 Dat Sg	Conj	a_Gen Sg n	t_Gen Sg f	n_Gen Sg f
YOU-SHOULD-BE-REQUESTING	I-SHALL-BE-GIVING	to-YOU	TILL	OF-HALF-EQUAL	OF-THE	KINGdom
				half		

ΜΟΥ  
ego  
pp 1 Gen Sg  
OF-ME

6:24	ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΟΥΣΑ	ΕΙΠΕΝ	ΤΗ	ΜΗΤΡΙ	ΑΥΤΗΣ	ΤΙ	ΑΙΤΗΘΩΜΑΙ
	kai	exerchomai	legO	ho	mEtEr	autos	tis	aiteO
	Conj	vp 2Aor Act Nom Sg f	vi 2Aor Act 3 Sg	t_Dat Sg f	n_Dat Sg f	pp Gen Sg f	pi Acc Sg n	vs Aor Mid 1 Sg
	AND	OUT-COMING	she-said	to-THE	MOTHER	OF-her	ANY	I-SHOULD-BE-REQUESTING
		coming-out					what ?	

24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

Η	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΤΗΝ	ΚΕΦΑΛΗΝ	ΙΩΑΝΝΟΥ	ΤΟΥ	ΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟΣ
ho	de	legO	ho	kephalE	iOannEs	toU	baptizo
t_Nom Sg f	Conj	vi 2Aor Act 3 Sg	t_Acc Sg f	n_Acc Sg f	n_Gen Sg m	t_Gen Sg m	vp Pres Act Gen Sg m
THE	YET	she-said	THE	HEAD	OF-JOHN	OF-THE	one-DIPizing
							one-baptizing

6:25	ΚΑΙ	ΕΙΣΕΛΘΟΥΣΑ	ΕΥΘΥΣ	ΜΕΤΑ	ΣΠΟΥΔΗΣ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΒΑΣΙΛΕΑ	ΗΤΗΣΑΤΟ
	kai	eiserchomai	euthus	meta	spoudE	pros	ho	basileuS	aiteO
	Conj	vp 2Aor Act Nom Sg f	Adv	Prep	n_Gen Sg f	Prep	t_Acc Sg m	n_Acc Sg m	vi Aor Mid 3 Sg
	AND	INTO-COMING	straightway	WITH	DILIGENCE	TOWARD	THE	KING	she-REQUESTS
		entering							

25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the

Baptist.

ΛΕΓΟΥΣΑ	ΘΕΛΩ	ΙΝΑ	ΕΞΑΥΤΗΣ	ΔΩΣ	ΜΟΙ	ΕΠΙ	ΠΙΝΑΚΙ	ΤΗΝ
legO	thelO	hina	exautEs	didOmi	egO	epi	pinax	ho
vp Pres Act Nom Sg f	vi Pres Act 1 Sg	Conj	Adv	vs 2Aor Act 2 Sg	pp 1 Dat Sg	Prep	n_ Dat Sg f	t_ Acc Sg f
sayingNG	I-AM-WILLING	THAT	forthwith	YOU-MAY-BE-GIVING	to-ME	ON	BOARD	THE
					me		platter	

ΚΕΦΑΛΗΝ	ΙΩΑΝΝΟΥ	ΤΟΥ	ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ
kephalE	iOannEs	ho	baptistEs
n_ Acc Sg f	n_ Gen Sg m	t_ Gen Sg m	n_ Gen Sg m
HEAD	OF-JOHN	THE	DIPist
			baptist

6:26	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΛΥΠΟΣ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΔΙΑ	ΤΟΥΣ	ΟΡΚΟΥΣ	ΚΑΙ
	kai	perilupos	ginomai	ho	basileus	dia	ho	horkos	kai
	Conj	a_ Nom Sg m	vp 2Aor midD Nom Sg m	t_ Nom Sg m	n_ Nom Sg m	Prep	t_ Acc Pl m	n_ Acc Pl m	Conj
	AND	ABOUT-SORROW	BECOMING	THE	KING	THRU	THE	OATHS	AND
		sorrow-stricken				because-of			

26 And the king was exceeding sorry; [yet] for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

ΤΟΥΣ	ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥΣ	ΟΥΚ	ΗΘΕΛΗΣΕΝ	ΔΘΕΤΗCΑΙ	ΑΥΤΗΝ
ho	anakeimai	ou	thelO	atheteO	autos
t_ Acc Pl m	vp Pres midD/pasD Acc Pl m	Part Neg	vi Aor Act 3 Sg	vn Aor Act	pp Acc Sg f
THE	ones-UP-LYING	NOT	he-WILLS	TO-UN-PLACE	SAME
	ones-lying-back-at-table			to-repudiate	her

6:27	ΚΑΙ	ΕΥΘΥΣ	ΑΠΟΣΤΕΙΛΑΣ	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΣΠΕΚΟΥΛΑΤΟΡΑ	ΕΠΕΤΑΞΕΝ	ΕΝΕΓΚΑΙ
	kai	euthus	apostellO	ho	basileus	spekoulatOr	epitassO	pherO
	Conj	Adv	vp Aor Act Nom Sg m	t_ Nom Sg m	n_ Nom Sg m	n_ Acc Sg m	vi Aor Act 3 Sg	vn 2Aor Act
	AND	straightway	commissioning	THE	KING	life-guardsmen	enjoins	TO-CARRY
			dispatching					to-bring

27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

ΤΗΝ	ΚΕΦΑΛΗΝ	ΑΥΤΟΥ
ho	kephalE	autos
t_ Acc Sg f	n_ Acc Sg f	pp Gen Sg m
THE	HEAD	OF-him

6:28	ΚΑΙ	ΑΠΕΛΘΩΝ	ΑΠΕΚΕΦΑΛΙCΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΦΥΛΑΚΗ	(6:28)	ΚΑΙ	ΗΝΕΓΚΕΝ
	kai	aperchomai	apokephalizO	autos	en	ho	phulakE		kai	pherO
	Conj	vp 2Aor Act Nom Sg m	vi Aor Act 3 Sg	pp Acc Sg m	Prep	t_ Dat Sg f	n_ Dat Sg f		Conj	vi Aor Act 3 Sg
	AND	FROM-COMING	he-FROM-HEADIZES	him	IN	THE	GUARD-house		AND	CARRIES
		coming-away	he-beheads				jail			

28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.

ΤΗΝ	ΚΕΦΑΛΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΠΙ	ΠΙΝΑΚΙ	ΚΑΙ	ΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΗΝ	ΤΩ	ΚΟΡΑCΙΩ	ΚΑΙ
ho	kephalE	autos	epi	pinax	kai	didOmi	autos	ho	korasion	kai
t_ Acc Sg f	n_ Acc Sg f	pp Gen Sg m	Prep	n_ Dat Sg f	Conj	vi Aor Act 3 Sg	pp Acc Sg f	t_ Dat Sg n	n_ Dat Sg n	Conj
THE	HEAD	OF-him	ON	BOARD	AND	GIVES	it	to-THE	maiden	AND
				platter			her <sup>it</sup>			

ΤΟ	ΚΟΡΑCΙΟΝ	ΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΗΝ	ΤΗ	ΜΗΤΡΙ	ΑΥΤΗΣ
ho	korasion	didOmi	autos	ho	mEtEr	autos
t_ Nom Sg n	n_ Nom Sg n	vi Aor Act 3 Sg	pp Acc Sg f	t_ Dat Sg f	n_ Dat Sg f	pp Gen Sg f
THE	maiden	GIVES	it	to-THE	MOTHER	OF-her
			her <sup>it</sup>			

6:29	ΚΑΙ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΗΛΘΟΝ	ΚΑΙ	ΗΡΑΝ	ΤΟ	ΠΤΩΜΑ
	kai	akouO	ho	mathEtEs	autos	erchomai	kai	airO	ho	ptOma
	Conj	vp Aor Act Nom Pl m	t_ Nom Pl m	n_ Nom Pl m	pp Gen Sg m	vi 2Aor Act 3 Pl	Conj	vi Aor Act 3 Pl	t_ Acc Sg n	n_ Acc Sg n
	AND	HEARing	THE	LEARNers	OF-him	CAME	AND	LIFT	THE	corpse
		hearing-of-it		disciples				take-away		

29 And when his disciples heard [of it], they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΘΗΚΑΝ	ΑΥΤΟ	ΕΝ	ΜΝΗΜΕΙΩ
autos	kai	tithEmi	autos	en	mnEmeion
pp Gen Sg m	Conj	vi Aor Act 3 Pl	pp Acc Sg n	Prep	n_ Dat Sg n
OF-him	AND	THEY-PLACE	it	IN	memorial-vault
					tomb

6:30	ΚΑΙ	CΥΝΑΓΟΝΤΑΙ	ΟΙ	ΑΠΟCΤΟΛΟΙ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ	ΚΑΙ
	kai	sunagO	ho	apostolos	pros	ho	iEous	kai
	Conj	vi Pres Pas 3 Pl	t_ Nom Pl m	n_ Nom Pl m	Prep	t_ Acc Sg m	n_ Acc Sg m	Conj
	AND	ARE-belNG-TOGETHER-LED	THE	commissioners	TOWARD	THE	JESUS	AND
		are-being-gathered		apostles				

30 . And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ	ΑΥΤΩ	ΠΑΝΤΑ	ΟCΑ	ΕΠΟΙΗΣΑΝ	ΚΑΙ	ΟCΑ	ΕΔΙΔΑΞΑΝ
apaggellO	autos	pas	hosos	poieO	kai	hosos	didaskO
vi Aor Act 3 Pl	pp Dat Sg m	a_ Acc Pl n	pk Acc Pl n	vi Aor Act 3 Pl	Conj	pk Acc Pl n	vi Aor Act 3 Pl
THEY-FROM-MESSAGE	to-Him	ALL	as-much-as	THEY-DO	AND	as-much-as	THEY- TEACH
they-report			whatever			whatever	they-teach

6:31	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙC	ΔΕΥΤΕ	ΥΜΕΙC	ΑΥΤΟΙ	ΚΑΤ	ΙΔΙΑΝ	ΕΙC	ΕΡΗΜΟΝ
	kai	legO	autos	deute	humeis	autos	kata	idios	eis	erEmos
	Conj	vi Pres Act 3 Sg	pp Dat Pl m	vm bxx vxx 2 Pl	pp 2 Nom Pl	pp Nom Pl m	Prep	a_ Acc Sg f	Prep	a_ Acc Sg m
	AND	He-IS-sayING	to-them	HITHER	YOU <sup>(p)</sup>	SAME	according-to	OWN	INTO	DESOLATE
				hither-ye !	ye	yourselves				

31 And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

ΤΟΠΟΝ	ΚΑΙ	ΑΝΑΠΑΥCΑCΘΕ	ΟΛΙΓΟΝ	ΗCΑΝ	ΓΑΡ	ΟΙ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΙ	ΚΑΙ	ΟΙ
topos	kai	anapauO	oligos	eimi	gar	ho	erchomai	kai	ho
n_ Acc Sg m	Conj	vm Aor Mid 2 Pl	Adv	vi impf vxx 3 Pl	Conj	t_ Nom Pl m	vp Pres midD/pasD Nom Pl m	Conj	t_ Nom Pl m
PLACE	AND	UP-CEASE-YE	FEW	WERE	for	THE-ones	COMING	AND	THE-ones
		rest-ye !	briefly			the-ones			the-ones

<b>ΥΠΑΓΟΝΤΕΣ</b> hupagO vp Pres Act Nom Pl m <b>UNDER-LEADING</b> going-away	<b>ΠΟΛΛΟΙ</b> polus a_ Nom Pl m <b>MANY</b>	<b>ΚΑΙ</b> kai Conj <b>AND</b>	<b>ΟΥΔΕ</b> oude Adv <b>NOT-YET</b>	<b>ΦΑΓΕΙΝ</b> esthiO vn 2Aor Act <b>TO-BE-EATING</b>	<b>ΕΥΚΑΙΡΟΥΝ</b> eukaireO vi impf Act 3 Pl <b>THEY-WELL-SEASONED</b> they-had-opportunity				
6:32 <b>ΚΑΙ</b> kai Conj <b>AND</b>	<b>ΑΠΗΛΘΟΝ</b> aperchomai vi 2Aor Act 3 Pl <b>THEY-FROM-CAME</b> they-came-away	<b>ΕΝ</b> en Prep <b>IN</b>	<b>ΤΩ</b> ho t_ Dat Sg n <b>THE</b>	<b>ΠΛΟΙΩ</b> ploion n_ Dat Sg n <b>FLOATer</b> ship	<b>ΕΙΣ</b> eis Prep <b>INTO</b>	<b>ΕΡΗΜΟΝ</b> erEmos a_ Acc Sg m <b>DESOLATE</b>	<b>ΤΟΠΟΝ</b> topos n_ Acc Sg m <b>PLACE</b>	<b>ΚΑΤ</b> kata Prep <b>according-to</b>	<b>ΙΔΙΩΝ</b> idios a_ Acc Sg f <b>OWN</b>
6:33 <b>ΚΑΙ</b> kai Conj <b>AND</b>	<b>ΕΙΔΟΝ</b> eidO vi 2Aor Act 3 Pl <b>THEY-PERCEIVED</b>	<b>ΑΥΤΟΥΣ</b> autos pp Acc Pl m <b>them</b>	<b>ΥΠΑΓΟΝΤΑΣ</b> hupagO vp Pres Act Acc Pl m <b>UNDER-LEADING</b> going-away	<b>ΚΑΙ</b> kai Conj <b>AND</b>	<b>ΕΓΝΩΣΑΝ</b> epiginOskO vi 2Aor Act 3 Pl <b>THEY-ON-KNOW</b> recognize-them	<b>ΕΠΕΓΝΩΣΑΝ</b> epiginOskO vi 2Aor Act 3 Pl <b>THEY-ON-KNOW</b> recognize-them	<b>ΠΟΛΛΟΙ</b> polus a_ Nom Pl m <b>MANY</b>		
<b>ΚΑΙ</b> kai Conj <b>AND</b>	<b>ΠΕΖΗ</b> pezE Adv <b>aFOOT</b>	<b>ΑΠΟ</b> apo Prep <b>FROM</b>	<b>ΠΑΣΩΝ</b> pas a_ Gen Pl f <b>ALL</b>	<b>ΤΩΝ</b> ho t_ Gen Pl f <b>THE</b>	<b>ΠΟΛΕΩΝ</b> suntrechO vi 2Aor Act 3 Pl <b>THEY-TOGETHER-RAN</b> they-ran-together	<b>ΚΥΝΕΔΡΑΜΟΝ</b> suntrechO vi 2Aor Act 3 Pl <b>THEY-TOGETHER-RAN</b> they-ran-together	<b>ΕΚΕΙ</b> ekei Adv <b>there</b>	<b>ΚΑΙ</b> kai Conj <b>AND</b>	<b>ΠΡΟΗΛΘΟΝ</b> proerchomai vi 2Aor Act 3 Pl <b>THEY-BEFORE-CAME</b> came-before

32 And they departed into a desert place by ship privately.

33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

**ΑΥΤΟΥΣ**  
autos  
pp Acc Pl m  
**them**

6:34 <b>ΚΑΙ</b> kai Conj <b>AND</b>	<b>ΕΞΕΛΘΩΝ</b> exerchomai vp 2Aor Act Nom Sg m <b>OUT-COMING</b> coming-out	<b>ΕΙΔΕΝ</b> eidO vi 2Aor Act 3 Sg <b>He-PERCEIVED</b>	<b>ΠΟΛΥΝ</b> polus a_ Acc Sg m <b>MANY</b> vast	<b>ΟΧΛΟΝ</b> ochlos n_ Acc Sg m <b>THRONG</b>	<b>ΚΑΙ</b> kai Conj <b>AND</b>	<b>ΕΣΠΛΑΓΧΝΙΣΘΗ</b> splagchnizomai vi Aor pasD 3 Sg <b>He-IS-compassionatED</b> he-is-moved-with-compassion	<b>ΕΠ</b> epi Prep <b>ON</b>	<b>ΑΥΤΟΥΣ</b> autos pp Acc Pl m <b>them</b>	
<b>ΟΤΙ</b> oti Conj <b>that</b>	<b>ΗΣΑΝ</b> eimi vi impf vxx 3 Pl <b>THEY-WERE</b>	<b>ΩΣ</b> hOs Adv <b>AS</b>	<b>ΠΡΟΒΑΤΑ</b> probaton n_ Nom Pl n <b>sheep</b> sheep <sup>(p)</sup>	<b>ΜΗ</b> mE Part Neg <b>NO</b>	<b>ΕΧΟΝΤΑ</b> echO vp Pres Act Nom Pl n <b>HAVING</b>	<b>ΠΟΙΜΕΝΑ</b> poimEn n_ Acc Sg m <b>SHEPHERD</b>	<b>ΚΑΙ</b> kai Conj <b>AND</b>	<b>ΗΡΞΑΤΟ</b> archO vi Aor midD 3 Sg <b>He-begins</b>	<b>ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ</b> didaskO vn Pres Act <b>TO-BE-TEACHING</b>

34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

**ΑΥΤΟΥΣ**  
autos  
pp Acc Pl m  
**them**

**ΠΟΛΛΑ**  
polus  
a\_ Acc Pl n  
**much**  
many-things

6:35 <b>ΚΑΙ</b> kai Conj <b>AND</b>	<b>ΗΔΗ</b> EdE Adv <b>ALREADY</b>	<b>ΩΡΑΣ</b> hOra n_ Gen Sg f <b>OF-HOUR</b>	<b>ΠΟΛΛΗΣ</b> polus a_ Gen Sg f <b>much</b> much-advanced	<b>ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ</b> ginomai vp 2Aor midD Gen Sg f <b>BECOMING</b>	<b>ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ</b> proserchomai vp 2Aor Act Nom Pl m <b>TOWARD-COMING</b> coming-to	<b>ΑΥΤΩ</b> autos pp Dat Sg m <b>to-Him</b>	<b>ΟΙ</b> ho t_ Nom Pl m <b>THE</b>		
<b>ΜΑΘΗΤΑΙ</b> mathEtEs n_ Nom Pl m <b>LEARNers</b> disciples	<b>ΑΥΤΟΥ</b> autos pp Gen Sg m <b>OF-Him</b>	<b>ΕΛΕΓΟΝ</b> legO vi impf Act 3 Pl <b>said</b>	<b>ΟΤΙ</b> oti Conj <b>that</b>	<b>ΕΡΗΜΟΣ</b> erEmos a_ Nom Sg m <b>DESOLATE</b>	<b>ΕΣΤΙΝ</b> eimi vi Pres vxx 3 Sg <b>IS</b>	<b>Ο</b> ho t_ Nom Sg m <b>THE</b>	<b>ΤΟΠΟΣ</b> topos n_ Nom Sg m <b>PLACE</b>	<b>ΚΑΙ</b> kai Conj <b>AND</b>	<b>ΗΔΗ</b> EdE Adv <b>ALREADY</b>

35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time [is] far passed:

**ΩΡΑ**  
hOra  
n\_ Nom Sg f  
**HOUR**

**ΠΟΛΛΗ**  
polus  
a\_ Nom Sg f  
**MANY**  
much-advanced

6:36 <b>ΑΠΟΛΥΣΟΝ</b> apoluO vm Aor Act 2 Sg <b>FROM-LOOSE</b> dismiss-you !	<b>ΑΥΤΟΥΣ</b> autos pp Acc Pl m <b>them</b>	<b>ΙΝΑ</b> hina Conj <b>THAT</b>	<b>ΑΠΕΛΘΟΝΤΕΣ</b> aperchomai vp 2Aor Act Nom Pl m <b>FROM-COMING</b> coming-away	<b>ΕΙΣ</b> eis Prep <b>INTO</b>	<b>ΤΟΥΣ</b> ho t_ Acc Pl m <b>THE</b>	<b>ΚΥΚΛΩ</b> kuklO n_ Dat Sg m <b>to-AROUND</b> around	<b>ΑΓΡΟΥΣ</b> agros n_ Acc Pl m <b>FIELDS</b>	<b>ΚΑΙ</b> kai Conj <b>AND</b>	<b>ΚΩΜΑΣ</b> kOmE n_ Acc Pl f <b>VILLAGES</b>
<b>ΑΓΟΡΑΣΩΣΙΝ</b> agorazO vs Aor Act 3 Pl <b>THEY-SHOULD-BE-BUYING</b>	<b>ΕΑΥΤΟΙΣ</b> heautou pf 3 Dat Pl m <b>to-selves</b> themselves	<b>ΤΙ</b> tis pi Acc Sg n <b>ANY</b>	<b>ΦΑΓΩΣΙΝ</b> esthiO vs 2Aor Act 3 Pl <b>THEY-MAY-BE-EATING</b>						

36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

6:37 <b>Ο</b> ho t_ Nom Sg m <b>THE</b>	<b>ΔΕ</b> de Conj <b>YET</b>	<b>ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ</b> apokrinomai vp Aor pasD Nom Sg m <b>answerING</b>	<b>ΕΙΠΕΝ</b> legO vi 2Aor Act 3 Sg <b>He-said</b>	<b>ΑΥΤΟΙΣ</b> autos pp Dat Pl m <b>to-them</b>	<b>ΔΟΤΕ</b> didOmi vm 2Aor Act 2 Pl <b>BE-GIVING</b> be-ye-giving !	<b>ΑΥΤΟΙΣ</b> autos pp Dat Pl m <b>to-them</b>	<b>ΥΜΕΙΣ</b> humeis pp 2 Nom Pl <b>YOU<sup>(p)</sup></b> ye
--	---------------------------------------	--	--	---	---	---	---

37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

<b>ΦΑΓΕΙΝ</b> esthiO vn 2Aor Act <b>TO-BE-EATING</b>	<b>ΚΑΙ</b> kai Conj <b>AND</b>	<b>ΛΕΓΟΥΣΙΝ</b> legO vi Pres Act 3 Pl <b>THEY-ARE-sayING</b>	<b>ΑΥΤΩ</b> autos pp Dat Sg m <b>to-Him</b>	<b>ΑΠΕΛΘΟΝΤΕΣ</b> aperchomai vp 2Aor Act Nom Pl m <b>FROM-COMING</b> coming-away	<b>ΑΓΟΡΑΣΩΜΕΝ</b> agorazO vs Aor Act 1 Pl <b>WE-SHOULD-BE-BUYING</b>	<b>ΔΗΝΑΡΙΩΝ</b> dEnarion n_ Gen Pl n <b>OF-DENARI</b>
---	---	---	--	--	---	--

**ΔΙΑΚΟCΙΩΝ** **ΑΡΤΟΥC** **ΚΑΙ** **ΔΩCΟΜΕΝ** **ΑΥΤΟΙC** **ΦΑΓΕΙΝ**  
 diakosioi artos kai didomi autos esthiO  
 n\_Gen Pl n n\_Acc Pl m Conj vi Fut Act 1 Pl pp Dat Pl m vn 2Aor Act  
 TWO-hundred BREADS AND WE-SHALL-BE-GIVING to-them TO-BE-EATING  
 bread(s) them

6:38 **Ο** **ΔΕ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΟΙC** **ΠΟCΟΥC** | **ΕΧΕΤΕ** **ΑΡΤΟΥC** | **ΑΡΤΟΥC** **ΕΧΕΤΕ** |  
 ho de lego autos posos | echete artos echO  
 t\_Nom Sg m Conj vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m pq Acc Pl m n\_Acc Pl m vi Pres Act 2 Pl  
 THE YET He-IS-saying to-them how-many how-many ? BREADS YE-ARE-HAVING  
 cakes-of-bread

38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

**ΥΠΑΓΕΤΕ** **ΙΔΕΤΕ** **ΚΑΙ** **ΓΝΩΝΤΕC** **ΛΕΓΟΥCΙΝ** **ΠΕΝΤΕ** **ΚΑΙ** **ΔΥΟ** **ΙΧΘΥCΑC**  
 hupagO eidO kai ginOskO legO pente kai duo ichthus  
 vm Pres Act 2 Pl vm 2Aor Act 2 Pl Conj vp 2Aor Act Nom Pl m vi Pres Act 3 Pl ni numeral Conj ni numeral n\_Acc Pl m  
 BE-UNDER-LEADING BE-PERCEIVING AND KNOWING THEY-ARE-saying FIVE AND TWO FISHES  
 be-ye-going-away ! be-ye-perceiving !

6:39 **ΚΑΙ** **ΕΠΕΤΑΞΕΝ** **ΑΥΤΟΙC** | **ΑΝΑΚΛΙΘΗΝΑΙ** | **ΑΝΑΚΛΙΝΑΙ** | **ΠΑΝΤΑC** **CΥΜΠΟCΙΑ**  
 kai epitassO autos | anaklinO | anaklinai | pas sumposion  
 Conj vi Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m vn Aor Act a\_Acc Pl m n\_Acc Pl n  
 AND He-enjoins to-them TO-UP-CLINE ALL TOGETHER-DRINK  
 them to-recline them-all company

39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

**CΥΜΠΟCΙΑ** **ΕΠΙ** **ΤΩ** **ΧΛΩΡΩ** **ΧΟΡΤΩ**  
 sumposion epi ho chlOros chortos  
 n\_Acc Pl n Prep t\_Dat Sg m a\_Dat Sg m n\_Dat Sg m  
 TOGETHER-DRINK ON THE GREEN FODDER  
 company

6:40 **ΚΑΙ** **ΑΝΕΠΕCΑΝ** **ΠΡΑCΙΑΙ** **ΠΡΑCΙΑΙ** **ΚΑΤΑ** **ΕΚΑΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΚΑΤΑ** **ΠΕΝΤΗΚΟΝΤΑ**  
 kai anapto anapto prasia prasia kata hekaton kai kata penthekonta  
 Conj vi Aor Act 3 Pl n\_Nom Pl f n\_Nom Pl f Prep ni numeral Conj Prep ni numeral  
 AND THEY-UP-FALL PRACTISE PRACTISE according-to HUNDRED AND according-to FIVE-ty  
 they-lean-back plot plot

40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

6:41 **ΚΑΙ** **ΛΑΒΩΝ** **ΤΟΥC** **ΠΕΝΤΕ** **ΑΡΤΟΥC** **ΚΑΙ** **ΤΟΥC** **ΔΥΟ** **ΙΧΘΥCΑC**  
 kai lambanO ho pente artos kai ho duo ichthus  
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg m t\_Acc Pl m ni numeral n\_Acc Pl m Conj t\_Acc Pl m ni numeral n\_Acc Pl m  
 AND GETTING THE FIVE BREADS AND THE TWO FISHES  
 taking cakes-of-bread

41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave [them] to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

**ΑΝΑΒΛΕΨΑC** **ΕΙC** **ΤΟΝ** **ΟΥΡΑΝΟΝ** **ΕΥΛΟΓΗΣΕΝ** **ΚΑΙ** **ΚΑΤΕΚΛΑCΕΝ** **ΤΟΥC** **ΑΡΤΟΥC** **ΚΑΙ**  
 anablepO eis ho ouranos eulogeO kai kataklaO ho artos kai  
 vp Aor Act Nom Sg m Prep t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m vi Aor Act 3 Sg Conj vi Aor Act 3 Sg t\_Acc Pl m n\_Acc Pl m Conj  
 UP-looking INTO THE heaven He-blessES AND DOWN-BREAKS THE BREADS AND  
 looking-up

**ΕΔΙΔΟΥ** **ΤΟΙC** **ΜΑΘΗΤΑΙC** | [ **ΑΥΤΟΥ** ] | **ΙΝΑ** **ΠΑΡΑΤΙΘΩCΙΝ** **ΑΥΤΟΙC** **ΚΑΙ**  
 didomi ho mathetai | [ autos ] | hina paratithomi autoi kai  
 vi impf Act 3 Sg t\_Dat Pl m n\_Dat Pl m pp Gen Sg m Conj vs Pres Act 3 Pl pp Dat Pl m Conj  
 GAVE to-THE LEARNers OF-Him THAT THEY-MAY-BE-BESIDE-PLACING to-them AND  
 disciples

**ΤΟΥC** **ΔΥΟ** **ΙΧΘΥCΑC** **ΕΜΕΡΙCΕΝ** **ΠΑCΙΝ**  
 ho duo ichthus merizo pas  
 t\_Acc Pl m ni numeral n\_Acc Pl m vi Aor Act 3 Sg a\_Dat Pl m  
 THE TWO FISHES He-PARTS to-ALL

6:42 **ΚΑΙ** **ΕΦΑΓΟΝ** **ΠΑΝΤΕC** **ΚΑΙ** **ΕΧΟΡΤΑCΘΗCΑΝ**  
 kai esthiO pas kai chortazo  
 Conj vi 2Aor Act 3 Pl a\_Nom Pl m Conj vi Aor Pas 3 Pl  
 AND THEY-ATE ALL AND ARE-satisfied

42 And they did all eat, and were filled.

6:43 **ΚΑΙ** **ΗΡΑΝ** **ΚΛΑCΜΑΤΑ** **ΔΩΔΕΚΑ** **ΚΟΦΙΝΩΝ** **ΠΛΗΡΩΜΑΤΑ** **ΚΑΙ** **ΑΠΟ** **ΤΩΝ** **ΙΧΘΥΩΝ**  
 kai airO klasma dodeka kophinos pleromata kai apo ton ichthun  
 Conj vi Aor Act 3 Pl n\_Acc Pl n ni numeral n\_Gen Pl m plErOma n\_Acc Pl n Conj Prep t\_Gen Pl m n\_Gen Pl m  
 AND THEY-LIFT BREAKS TWO-TEN OF-PANNIERS FILLings AND FROM THE FISHES  
 they-pick-up fragments twelve panniers filled-up

43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

6:44 **ΚΑΙ** **ΗCΑΝ** **ΟΙ** **ΦΑΓΟΝΤΕC** | **ΤΟΥC** **ΑΡΤΟΥC** | [ **ΤΟΥC** **ΑΡΤΟΥC** ] |  
 kai eimi oi phagontes | touc artous | [ touc artous ] |  
 Conj vi impf vxx 3 Pl t\_Nom Pl m vp 2Aor Act Nom Pl m t\_Acc Pl m n\_Acc Pl m t\_Acc Pl m n\_Acc Pl m  
 AND WERE THE ones-EATING THE LEARNers OF-Him THE BREADS  
 ones-eating cakes-of-bread

44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

**ΠΕΝΤΑΚΙCΧΙΛΙΟΙ** **ΑΝΔΡΕC**  
 pentakischilioi anEr  
 n\_Nom Pl m n\_Nom Pl m  
 FIVE-times-THOUSAND MEN  
 five-thousand

6:45 **ΚΑΙ** **ΕΥΘΥC** **ΗΝΑΓΚΑCΕΝ** **ΤΟΥC** **ΜΑΘΗΤΑC** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΜΒΗΝΑΙ** **ΕΙC** **ΤΟ** **ΠΛΟΙΟΝ**  
 kai euthus enagkazo touc mathetai autou embainai eis ho ploion  
 Conj Adv vi Aor Act 3 Sg t\_Acc Pl m n\_Acc Pl m autos pp Gen Sg m vn 2Aor Act Prep t\_Acc Sg n n\_Acc Sg n  
 AND straightway He-necessitates THE LEARNers OF-Him TO-IN-STEP INTO THE FLOATer  
 he-compels disciples to-step-in ship

45 . And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away

**ΚΑΙ ΠΡΟΑΓΕΙΝ** **ΕΙΣ ΤΟ ΠΕΡΑΝ ΠΡΟΣ ΒΗΘΣΑΙΔΑΝ** **ΕΩΣ ΑΥΤΟC**  
 kai proagO eis ho peran pros bEthsaida heOs autos  
 Conj vn Pres Act Prep t\_Acc Sg n Adv Prep ni proper Conj pp Nom Sg m  
**AND TO-BE-BEFORE-LEADING INTO THE OTHER-SIDE TOWARD BETHSAIDA TILL He**  
 to-be-preceding

the people.

**ΑΠΟΛΥΕΙ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ**  
 apoluO ho ochlos  
 vi Pres Act 3 Sg t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m  
**IS-FROM-LOOSING THE THRONG**  
 is-dismissing

6:46 **ΚΑΙ ΑΠΟΤΑΣΣΑΜΕΝΟC ΑΥΤΟΙC ΑΠΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΤΟ ΟΡΟC ΠΡΟCΕΥΣΑΘΑΙ**  
 kai apotassomai autos aperchomai eis ho oros proseuchomai  
 Conj vp Aor Mid Nom Sg m pp Dat Pl m vi 2Aor Act 3 Sg Prep t\_Acc Sg n n\_Acc Sg n vn Aor midD  
**AND FROM-SETTing to-them He-FROM-CAME INTO THE mountain TO-pray**  
 taking-leave he-came-away

46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

6:47 **ΚΑΙ ΟΨΙΑC ΓΕΝΟΜΕΝΗC ΗΝ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΕΝ ΜΕCΩ ΤΗC**  
 kai opsios ginomai hN eimi ho ploion en mesos ho  
 Conj a\_Gen Sg f vp 2Aor midD Gen Sg f vi impf vxx 3 Sg t\_Nom Sg n n\_Nom Sg n Prep a\_Dat Sg n t\_Gen Sg f  
**AND OF-evening BECOMING WAS THE FLOATer IN MIDst OF-THE**  
 ship middle

47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

**ΘΑΛΑΣΣΗC ΚΑΙ ΑΥΤΟC ΜΟΝΟC ΕΠΙ ΤΗC ΓΗC**  
 thalassa kai autos monos epi ho gE  
 n\_Gen Sg f Conj pp Nom Sg m a\_Nom Sg m Prep t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f  
**SEA AND He ONLY ON THE LAND**  
 alone

6:48 **ΚΑΙ ΙΔΩΝ ΑΥΤΟΥC ΒΑCΑΝΙΖΟΜΕΝΟΥC ΕΝ ΤΩ ΕΛΑΥΝΕΙΝ ΗΝ ΓΑΡ**  
 kai eidO autos basanizO en ho elaunO eimi gar  
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg m pp Acc Pl m vp Pres Pas Acc Pl m Prep t\_Dat Sg m vn Pres Act vi impf vxx 3 Sg gar  
**AND PERCEIVING them beING-ORDEALized IN THE TO-BE-DRIVING WAS for**  
 being-tormented to-be-rowing

48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

**Ο ΑΝΕΜΟC ΕΝΑΝΤΙΟC ΑΥΤΟΙC ΠΕΡΙ ΤΕΤΑΡΤΗΝ ΦΥΛΑΚΗΝ ΤΗC ΝΥΚΤΟC**  
 ho anemos enantios autos peri tetartos phulakE ho nux  
 t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m a\_Nom Sg m pp Dat Pl m Prep a\_Acc Sg f n\_Acc Sg f t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f  
**THE WIND IN-INSTEAD to-them ABOUT FOURth GUARD OF-THE NIGHT**  
 contrary

**ΕΡΧΕΤΑΙ ΠΡΟC ΑΥΤΟΥC ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ ΕΠΙ ΤΗC ΘΑΛΑΣΣΗC ΚΑΙ ΗΘΕΛΕΝ**  
 erchomai pros autos peripateO epi ho thalassa kai thelO  
 vi Pres midD/pasD 3 Sg Prep pp Acc Pl m vp Pres Act Nom Sg m Prep t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f Conj vi impf Act 3 Sg  
**He-IS-COMING TOWARD them ABOUT-TREADING ON THE SEA AND WILLED**  
 walking he-willed

**ΠΑΡΕΛΘΕΙΝ ΑΥΤΟΥC**  
 parerchomai autos  
 vn 2Aor Act pp Acc Pl m  
**TO-BE-BESIDE-COMING them**  
 to-be-passing-by

6:49 **ΟΙ ΔΕ ΙΔΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΕΠΙ ΤΗC ΘΑΛΑΣΣΗC ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑ ΕΔΟΞΑΝ**  
 ho de eidontE autoN epi ho thalassa peripateonta edoxan  
 t\_Nom Pl m Conj vp 2Aor Act Nom Pl m pp Acc Sg m Prep t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f vp Pres Act Acc Sg m vi Aor Act 3 Pl  
**THE YET PERCEIVING Him ON THE SEA ABOUT-TREADING THEY-SEEM**  
 ones-perceiving walking suppose

49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

**ΟΤΙ ΦΑΝΤΑCΜΑ ΕCΤΙΝ ΚΑΙ ΑΝΕΚΡΑΣΑΝ**  
 hoti phantasma ectin kai anakrazan  
 Conj n\_Nom Sg n vi Pres vxx 3 Sg Conj vi Aor Act 3 Pl  
**that APPEAR-effect He-IS AND THEY-UP-CRY**  
 phantom they-cry-out

6:50 **ΠΑΝΤΕC ΓΑΡ ΑΥΤΟΝ ΕΙΔΟΝ ΚΑΙ ΕΤΑΡΑΧΘΗCΑΝ Ο ΔΕ ΕΥΘΥC**  
 pas gar autoN eidon kai tarassan ho de euthus  
 a\_Nom Pl m Conj pp Acc Sg m vi 2Aor Act 3 Pl Conj vi Aor Pas 3 Pl t\_Nom Sg m Conj Adv  
**ALL for Him THEY-PERCEIVED AND WERE-DISTURBED THE YET straightway**

50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

**ΕΛΑΛΗΣΕΝ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΘΑΡCΕΙΤΕ ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΜΗ**  
 laleO meta autos kai legei autois tharseite egO eimi mE  
 vi Aor Act 3 Sg Prep pp Gen Pl m Conj vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m vm Pres Act 2 Pl pp 1 Nom Sg vi Pres vxx 1 Sg Part Neg  
**He-TALKS WITH them AND IS-sayING to-them BE-YE-COURAGE-ING I AM NO**  
 he-speaks be-ye-having-courage !

**ΦΟΒΕΙCΘΕ**  
 phobeO  
 vm Pres midD/pasD 2 Pl  
**BE-FEARING**  
 be-ye-fearing !

6:51 **ΚΑΙ ΑΝΕΒΗ ΠΡΟC ΑΥΤΟΥC ΕΙΣ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΚΑΙ ΕΚΟΠΑΣΕΝ Ο**  
 kai anabainO pros autois eis ho ploion kai kopazen o  
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep pp Acc Pl m Prep t\_Acc Sg n n\_Acc Sg n Conj vi Aor Act 3 Sg t\_Nom Sg m  
**AND UP-STEPped TOWARD them INTO THE FLOATer AND STRIKES THE**  
 he-stepped-up ship flags

51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

ANEMOC KAI LIAN | | [ NA NA EK PERISSOCY ] | EN EAYTOIC EZICTANTO  
 anemos kai lian | | [ ek perissos ] | en heautou existEmi  
 n\_Nom Sg m Conj Adv Prep a\_Gen Sg n Prep pf 3 Dat Pl m vi impf Mid 3 Pl  
 WIND AND VERY OUT OF-excessive IN selves THEY-are-OUT-STOOD  
 among themselves they-are-amazed

6:52 OY GAP CYNHKAN EPI TOIC APTOIC ALLA HN AYTON H KARDIA  
 ou gar suniEmi epi ho toic artos alla eimi autos ho kardia  
 Part Neg Conj vi Aor Act 3 Pl Prep t\_Dat Pl m n\_Dat Pl m Conj vi impf vxx 3 Sg pp Gen Pl m t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f  
 NOT for THEY-understand ON THE BREADS but WAS OF-them THE HEART

52 For they considered not [the miracle] of the loaves: for their heart was hardened.

#### ΠΕΠΩΡΩΜΕΝΗ

pOroO  
 vp Perf Pas Nom Sg f  
 HAVING-been-CALLOUSED

6:53 KAI DIAPERACANTES EPI THN GHN HΛΘON EIC GENNHCAPET KAI  
 kai diaperaO epi ho gE erchomai eis gennEsaret kai  
 Conj vp Aor Act Nom Pl m Prep t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f vi 2Aor Act 3 Pl Prep ni proper Conj  
 AND ferrying ON THE LAND THEY-CAME INTO GENNESARET AND

53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

#### ΠΡΟΣΩΡΜΙCΘΗCΑΝ

prosmizO  
 vi Aor Pas 3 Pl  
 ARE-TOWARD-RUSHED  
 are-moored

6:54 KAI EZELΘONTON AYTON EK TOY ΠΛOIOY EYΘYC EPIΓNONTEC AYTON  
 kai exerchomai autos ek ho toy ploion euthus epiginOskO autos  
 Conj vp 2Aor Act Gen Pl m pp Gen Pl m Prep t\_Gen Sg n n\_Gen Sg n Adv vi 2Aor Act Nom Pl m pp Acc Sg m  
 AND OF-OUT-COMING them OUT OF-THE FLOATER straightway ON-KNOWING Him  
 of-coming-out of-them ship recognizing

54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

6:55 ΠΕΡΙΕΔΡΑΜΟΝ ΟΛΗΝ ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ ΕΚΕΙΝΗΝ ΚΑΙ ΗΡΞΑΝΤΟ ΕΠΙ ΤΟΙC  
 peritrechO holos ho thn chOra ekeinos kai archO epigino archO epi ho toic  
 vi Aor Act 3 Pl a\_Acc Sg f t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f pd Acc Sg f Conj vi Aor midD 3 Pl Prep t\_Dat Pl m  
 ABOUT-RAN WHOLE THE SPACE that AND THEY-begin ON THE  
 ran-about country

55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

KPABATTOIC TOYC KAKOC EΧONTAC ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΝ ΟΠΟΥ ΗΚΟΥΟΝ ΟΤΙ  
 krabattos ho kakOs echO peripherO opou akouO hoti  
 n\_Dat Pl m t\_Acc Pl m Adv vp Pres Act Acc Pl m vn Pres Act Adv vi impf Act 3 Pl Conj  
 PALLETS THE-ones EVILly HAVING TO-BE-ABOUT-CARRYING THE-?-where THEY-HEARD that  
 the-ones illness to-be-carrying-about where<sup>e</sup>

#### ECTIN

eimi  
 vi Pres vxx 3 Sg  
 He-IS

6:56 KAI ΟΠΟΥ ΑΝ ΕΙCΕΠΟΡΕΥΕΤΟ ΕΙC ΚΩΜΑC Η ΕΙC ΠΟΛΕΙC Η ΕΙC ΑΓΡΟΥC ΕΝ  
 kai hopou an eispeporeueto eis kOmE E eis polis E eis agros en  
 Conj Adv Part vi impf midD/pasD 3 Sg Prep n\_Acc Pl f Part Prep n\_Acc Pl f Part Prep n\_Acc Pl m Prep  
 AND THE-?-where EVER He-INTO-WENT INTO VILLAGES OR INTO cities OR INTO FIELDS IN  
 wherever he-went-into

56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

TAIC ΑΓΟΡΑΙC ΕΤΙΘΕCΑΝ ΤΟΥC ΑCΘΕΝΟΥΝΤΑC ΚΑΙ ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΙΝΑ  
 ho agora tiithEmi ho touc astheneO kai parakaleO autos hina  
 t\_Dat Pl f n\_Dat Pl f vi impf Act 3 Pl t\_Acc Pl m vp Pres Act Acc Pl m Conj vi impf Act 3 Pl pp Acc Sg m Conj  
 THE BUY-places THEY-PLACE THE ones-beING-UN-FIRM AND THEY-BESIDE-CALLED Him THAT  
 markets ones-being-infirm they-entreated

KAN TOY KPACTEΔΟΥ ΤΟΥ ΙΜΑΤΙΟΥ ΑΥΤΟΥ ΑΨΩΝΤΑΙ ΚΑΙ  
 kan ho kraspedon ho himation autos haptO kai  
 Cond Con t\_Gen Sg n n\_Gen Sg n t\_Gen Sg n n\_Gen Sg n pp Gen Sg m vs Aor Mid 3 Pl Conj  
 AND-[IF]-EVER OF-THE HANG-FOOT OF-THE cloak OF-Him THEY-SHOULD-BE-TOUCHING AND  
 and-if-ever the tassel

OCOΙ ΑΝ ΗΨΑΝΤΟ ΑΥΤΟΥ ΕCΩΖΟΝΤΟ  
 hosos an haptO autos sOzO  
 pk Nom Pl m Part vi Aor midD 3 Pl pp Gen Sg m vi impf Pas 3 Pl  
 as-many-as EVER TOUCH OF-it were-SAVED  
 him<sup>t</sup>